



Evento	Salão UFRGS 2018: SIC - XXX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2018
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Análise dos termos processo de deterioração/processo de degradação e seus equivalentes em francês na terminologia da conservação do papel
Autor	FABIANA ZOGBI LONTRA DA CONCEIÇÃO
Orientador	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

Título: Análise dos termos *processo de deterioração/processo de degradação* e seus equivalentes em francês na terminologia da conservação do papel.

Apresentadora: Fabiana Zogbi Lontra da Conceição/UFRGS – fablontra@gmail.com
Orientadora: Profa. Dra. Patrícia Chittoni Ramos Reuillard – patricia.ramos@ufrgs.br

Este trabalho tem como objetivo discutir a equivalência dos termos *processo de deterioração/processo de degradação* e *processus de détérioration/processus de dégradation* e suas interrelações de sentido a partir da análise dos *corpora* especializados de onde foram extraídos. Esta pesquisa faz parte do projeto *A Linguagem do Patrimônio Cultural Brasileiro: Conservação dos Bens Culturais Móveis*, desenvolvido pelo grupo Termisul, que visa à produção de um glossário multilíngue *online* (português, com equivalentes em francês, inglês, espanhol, italiano e russo) voltado para a área da Conservação e Restauração. O levantamento dos termos selecionados para o glossário deu-se a partir de *corpora* de textos especializados, coletados e processados pelas ferramentas AntConc e SketchEngine, seguindo os pressupostos da metodologia da Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004). A base teórica da pesquisa são os princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999) e a noção de equivalência funcional (NORD, 2016). Para um entendimento mais preciso da área da Conservação e Restauração, baseamo-nos em BOJANOSKI (2018). O trabalho foi desenvolvido a partir das seguintes etapas: 1) levantamento das ocorrências dos termos *processo de deterioração* e *processo de degradação* no *corpus* de língua portuguesa; 2) avaliação dos contextos das ocorrências na tentativa de distinguir os dois processos; 3) levantamento de hipóteses a partir da análise dos usos nos textos; 4) repetição das etapas anteriores com os termos *processus de détérioration* e *processus de dégradation* no *corpus* de língua francesa; 5) comparação dos termos nas duas línguas e estabelecimento de equivalências. Na língua portuguesa, levantamos a hipótese de que o par *processo de deterioração/processo de degradação* é usado indiscriminadamente pelos especialistas da área, embora, segundo BOJANOSKI (2018), tenham significados diferentes. Na língua francesa, no par *processus de détérioration/processus de dégradation* ainda não encontramos traços distintivos que permitam entender por que se aplica um ou outro. Além disso, notamos que a construção “*processus de*” é menos utilizada quando comparada com “*processo de*” na língua portuguesa.

Palavras-chave: terminologia; tradução; linguística de *corpus*, conservação e restauração de bens culturais móveis.